

OKB

## Zmluva o výpožičke lekárskeho prístroja

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Banka:

V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „požičiavateľ“ alebo „Roche“)

a

**Národný ústav tuberkulózy, pľúcnych chorôb a hrudníkovej chirurgie Vyšné Hágy**

Sídlo: Vyšné Hágy 1, 059 84

IČO: 00227811

DIČ: 2021212622

IČ DPH: SK2021212622

Právna forma: štátna príspevková organizácia  
Zriadená Ministerstvom zdravotníctva SR Zriaďovacou listinou č. 14669-2/2006-SP zo dňa 11.5.2006, v znení Rozhodnutia o zmene Zriaďovacej listiny č. 11180-2/2007-OP zo dňa 6.3.2007, Rozhodnutia o zmene Zriaďovacej listiny č. Z40328-2016-OZZAP zo dňa 24.10.2016, Rozhodnutia o zmene Zriaďovacej listiny č. Z10609-2017-OZZAP zo dňa 6.3.2017

V mene ktorej koná Rada riaditeľov, v zložení:  
Ing. Jozef Poráč, MPH, generálny riaditeľ

**Roche Slovensko, s.r.o.**  
**Diagnostics Division**  
Pribinova 7828/19, Bratislava –  
mestská časť Staré Mesto 811 09

**Ing. Zuzana Čumová**  
Head of License to Operate  
Central Tenders Management

## Contract on Borrowing of Medical Device

(hereinafter as the „Contract“)

concluded pursuant to Section 659 and subsequent provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code as later amended, by and between the following parties:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company  
Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter as „Lender“ or “Roche”)

and

**Národný ústav tuberkulózy, pľúcnych chorôb a hrudníkovej chirurgie Vyšné Hágy**

Registered Office: Vyšné Hágy 1, 059 84

Company ID: 00227811

Tax ID: 2021212622

VAT ID: SK2021212622

Legal form: state contributory organization  
Established by the Ministry of Health SR by the Deed of Foundation No. 14669-2/2006-SP dated 11 May 2006, as amended by Decision on Change of the Deed of Foundation No. 11180-2/2007-OP dated 6 March 2007, Decision on Change of the Deed of Foundation No. Z40328-2016-OZZAP dated 24 October 2016, Decision on Change of the Deed of Foundation No. Z10609-2017-OZZAP dated 6 March 2017

Represented by the Board of Directors: Ing. Jozef Poráč, MPH, General Director



<p>Ing. Agáta Jenčová, ekonomická riaditeľka</p> <p>(ďalej len „<i>vypožičiavateľ</i>“)</p> <p>(ďalej spolu ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivito ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p> <p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Predmet a účel Zmluvy</b></p> <p>1.1 Požičiavateľ sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja <b>cobas e 411</b>, SN: 6366-25 s príslušenstvom, ktorého presný technický popis a špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej len „<i>lekársky prístroj</i>“). Požičiavateľ týmto vyhlasuje, že lekársky prístroj bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebude zaťažený žiadnymi právami tretích osôb a že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekárskeým prístrojom nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.</p> <p>1.2 Vzhľadom na to, že požičiavateľ má záujem dočasne vypožičať lekársky prístroj za účelom jeho prezentácie a vypožičiavateľ prejavil záujem o vypožičanie lekárskeho prístroja od požičiavateľa za účelom jeho prezentácie a odskúšania, uzatvárajú zmluvné strany túto Zmluvu.</p> <p>1.3 Predmetom tejto Zmluvy je bezplatné zapožičanie lekárskeho prístroja vymedzeného v bode 1.1 vyššie ako obchodnej vzorky požičiavateľom vypožičiavateľovi za účelom dočasného užívania lekárskeho prístroja na účel klinicko-biochemickej diagnostiky <i>in vitro</i> v záujme jeho prezentácie vypožičiavateľovi a odskúšania vypožičiavateľom, a to v lehotách a za podmienok v tejto Zmluve uvedených.</p> <p>1.4 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je prezentácia lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi a praktické odskúšanie funkcií a činnosti lekárskeho prístroja pri užívaní na dojednaný účel podľa bodu 1.3 a po dojednanú dobu vypožičiavateľom.</p>	<p>Ing. Agáta Jenčová, Economic Director</p> <p>(hereinafter as „<i>Borrower</i>“)</p> <p>(hereinafter referred to jointly as “<i>Parties</i>” or individually as “<i>Party</i>”)</p> <p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Subject-Matter and Purpose of the Contract</b></p> <p>1.1 Before this Contract enters into force, the Lender shall become the exclusive owner of the medical device <b>cobas e 411</b>, SN: 6366-25 with its accessories, which technical specification and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee’s employees (hereinafter referred to as “<i>medical device</i>”). The Lender hereby declares that before the Contract enters into force, the medical device shall be in Lender’s exclusive ownership and shall not be encumbered by any third party rights and that the Lender will be entitled to use the medical device in a manner and for the purposes hereunder.</p> <p>1.2 Given that the fact that the Borrower wishes to temporarily borrow a medical device for the purpose of its presentation and trial and the Lender is interested in lending the medical device for such a purpose, the Parties entered into this Contract.</p> <p>1.3 The subject of this Contract is free of charge borrowing of medical device as defined in sec. 1.1 hereof as a commercial sample to the Borrower for the purpose of temporary use for clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> and for a presentation and trial of the medical device under the terms and conditions stipulated hereunder.</p> <p>1.4 The purpose of the borrowing under this Contract is the presentation of the medical device and practical trial of the functions and activities of the medical device in its use for negotiated purpose as stated in sec. 1.3 for the agreed term.</p>
---	---



<p>1.5 Ak o to vypožičiavateľ požiada, zabezpečí mu požičiavateľ dodávanie reagensí a ďalšieho materiálu potrebných na užívanie lekárskeho prístroja. Pre vylúčenie pochybností, dodávanie reagensí nie je súčasťou tejto Zmluvy a v prípade dohody bude uskutočňované požičiavateľom za odplatu na základe osobitnej kúpnej zmluvy.</p>	<p>1.5 If requested by the Borrower, the Lender shall ensure a supply of reagents and other supplies needed for the use of medical device. For the avoidance of any doubts, the supply of reagents and other supplies is not subject to this Contract and in the event of mutual agreement of the Parties, it shall be governed by a special purchase contract.</p>
<p><b>II.</b> <b>Odobovanie lekárskeho prístroja</b></p>	<p><b>II.</b> <b>Handover of medical device</b></p>
<p>2.1 Požičiavateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva vypožičiavateľovi do dočasného bezodplatného užívania lekársky prístroj vymedzený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu dojednanú v čl. III tejto Zmluvy. Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje podrobne prezentovať zamestnancom vypožičiavateľa funkcie a využitie lekárskeho prístroja a zaškoliť ich ohľadne používania lekárskeho prístroja.</p>	<p>2.1 The Lender hereunder provides a medical device, as defined in Annex no. 1 hereof, to the Borrower for a temporary use for a term agreed in Art. III of this Contract. The Lender also undertakes to make a detailed presentation to the Borrower's employees regarding the functioning and use of medical device and to train them on proper use of medical device.</p>
<p>2.2 Požičiavateľ sa zaväzuje odovzdať vypožičiavateľovi lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na jeho užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy, a to v mieste sídla vypožičiavateľa, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p>	<p>2.2 The Lender undertakes to deliver the medical device together with the documents necessary for its use in proper condition, fit for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the date of signature of this Contract, to the seat of the Borrower, unless the Parties agree otherwise.</p>
<p>2.3 O odovzdaní a prevzatí lekárskeho prístroja spíšu požičiavateľ a vypožičiavateľ alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy požičiavateľa a vypožičiavateľa alebo ich poverených zástupcov.</p>	<p>2.3 The handover of the medical device shall be confirmed by the Lender and the Borrower by signing a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of Lender and Borrower, or their authorized representatives.</p>
<p>2.4 Požičiavateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja u vypožičiavateľa na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo do 30 dní odo dňa odovzdania lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi. Presný dátum dodania a inštalácie lekárskeho prístroja oznámi požičiavateľ vypožičiavateľovi najmenej 3 dni vopred. Vypožičiavateľ sa zaväzuje poskytnúť</p>	<p>2.4 The Lender undertakes at his own expense and at his own risk to install, or ensure the installation of medical device at the place designated by the Borrower within 30 days after the handover of the medical device to the Borrower. The Lender shall notify the Borrower about the exact date of delivery and installation of the medical device at least three days in advance. The Borrower undertakes to</p>

<p>požičiatelovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť požičiatelovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky. O inštalácii lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalčný protokol.</p> <p>2.5 Požičiatel sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov vypožičiateľa, ktorí budú pracovať s vypožičaným lekárskeým prístrojom. O zaškolení konkrétnych pracovníkov vypožičiateľa bude spísaný školiaci protokol.</p>	<p>provide necessary cooperation for the installation of medical device, particularly to provide necessary information to the Lender such as place of installation, names of employees responsible for operating of medical device and finally take the medical device into laboratory operations. The installation of the medical device shall be confirmed by Parties by signing installation protocol.</p> <p>2.5 The Lender undertakes to train employees of the Borrower who will work with borrowed medical device. Training protocol shall be drawn up by the Parties.</p>
<p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Doba výpožičky a vrátenie lekárskeho prístroja</b></p> <p>3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že doba výpožičky lekárskeho prístroja podľa tejto Zmluvy je 3 mesiace odo dňa podpisu inštalčného protokolu (ďalej len „<i>doba výpožičky</i>“). Doba výpožičky sa predlžuje o dobu, po ktorú vypožičiatel nemohol užívať lekárske prístroj z dôvodov, za ktoré zodpovedá požičiatel. Vypožičiatel má nárok na bezodplatné vypožičanie lekárskeho prístroja len jedenkrát; opakované vypožičanie toho istého typu lekárskeho prístroja je vylúčené.</p> <p>3.2 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je predovšetkým prezentácia lekárskeho prístroja a praktické odskúšanie funkcií a činnosti (kapacít, výkonov, možností) lekárskeho prístroja vypožičiateľom. Pokiaľ dôjde k naplneniu účelu výpožičky pred uplynutím doby výpožičky, je vypožičiatel povinný vrátiť požičiatelovi lekárske prístroj a urobiť oznámenie podľa bodu 3.3 bezodkladne po tom, ako sa účel výpožičky naplnil a vypožičiatel už lekárske prístroj na dojednaný účel nepotrebuje.</p> <p>3.3 Najneskôr do uplynutia doby podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy sa musí vypožičiatel rozhodnúť a písomne (vrátane e-mailu alebo faxu) oznámiť požičiatelovi, že:</p> <p>a) lekárske prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiateľa nadobudne do svojho vlastníctva za podmienok dohodnutých s požičiatelom, alebo</p>	<p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Term of the borrowing and return of medical device</b></p> <p>3.1 The Parties agree that the term of borrowing of the medical device under this Contract is three months from the date of signing of the installation protocol (hereinafter referred to as "<i>term of borrowing</i>"). Term of borrowing shall be extended for a period during which the Borrower could not use medical device for the reasons attributable to the Lender. The Borrower is entitled to borrow medical device for free only once; re-borrowing of the same type of the medical device shall not be possible.</p> <p>3.2 The main purpose of the Contract is presentation of medical device, and practical testing of functions and activities (capacity, performance, options) of medical device by the Borrower. If the purpose is achieved before the expiry of the agreed term of borrowing, the Borrower is required to return the medical device to the Lender and make a notification pursuant to sec. 3.3 as soon as the purpose has been achieved and the Borrower does not any further need the medical device for the negotiated purpose.</p> <p>3.3 Before the expiry of the term of borrowing under sec. 3.1 of this Article, the Borrower shall announce in writing (including e-mail or fax) to the Lender that:</p> <p>a) the Borrower wishes to buy the medical device after expiry of the Contract and acquire the ownership title to medical device under the terms agreed with the Lender, or</p>



<p>b) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa prenajme za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo</p> <p>c) lekársky prístroj ihneď po uplynutí doby výpožičky vráti požičiavateľovi v stave, v akom ho prevzal.</p> <p>3.4 Volbu podľa bodu 3.3 vyššie musí vypožičiavateľ oznámiť požičiavateľovi tak, aby písomný prejav vôle došiel do dispozičnej sféry požičiavateľa najneskôr v posledný deň doby výpožičky. Vypožičiavateľ sa však zaväzuje, že vynaloží maximálne úsilie pre to, aby v prípade jeho rozhodnutia uzavrieť kúpnu alebo nájomnú zmluvu na lekársky prístroj bola táto zmluva uzavretá v posledný deň doby výpožičky. V prípade, ak vypožičiavateľ neoznámí písomne požičiavateľovi skutočnosti podľa predchádzajúceho bodu 3.3., má sa za to, že platí písm. c) predchádzajúceho bodu 3.3. tejto zmluvy.</p> <p>3.5 Kedykoľvek počas doby výpožičky je požičiavateľ povinný oznámiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť podmienky budúcej prípadnej nájomnej alebo kúpnej zmluvy na lekársky prístroj, a pokiaľ je to možné, predložiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť text budúcej kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy.</p> <p>3.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu, pokiaľ nedôjde k uzavretiu kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy na lekársky prístroj, je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekársky prístroj požičiavateľovi bez zbytočného odkladu v stave, v akom ho prevzal. Lekársky prístroj bude odinštalovaný požičiavateľom, k čomu je vypožičiavateľ povinný požičiavateľa vyzvať. Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi prístup k lekárskemu prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách.</p>	<p>b) the Borrower wishes to rent a medical device after the expiry of the Contract under terms agreed with the Lender, or</p> <p>c) the Borrower intends to return medical device back to the Lender immediately after expiry of the Contract in the state in which it was taken over.</p> <p>3.4 The choice in accordance with sec. 3.3 above must be announced to the Lender by a form of written notice which shall be delivered to the Lender no later than on the last day of the agreed term of borrowing. However, the Borrower undertakes to make any reasonable effort that in case of his decision to conclude the purchase contract or lease contract for a medical device such a contract would be concluded on the last day of term of borrowing under this Contract. In case the Borrower does not notify the Lender in writing of the facts pursuant to the previous section 3.3., the section 3.3(c) of this Contract is applied.</p> <p>3.5 At any time during the term of the borrowing the Lender shall notify the Borrower upon his request on future conditions of the possible lease contract or purchase contract for medical device, and if possible, submit the text of a contract of purchase or lease.</p> <p>3.6 In case of termination of this Contract in any manner and from any reason whatsoever, the Borrower must return the medical device to the Lender without delay in the state in which it was taken over, unless purchase contract or lease contract on the medical device is concluded. Medical device shall be uninstalled by the Lender. The Borrower is obliged to invite the Lender to uninstall the medical device. The Borrower is obliged to allow the Lender an access to medical device for the purpose of uninstalling at workdays during normal office hours.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Práva a povinnosti zmluvných strán</b></p> <p>4.1 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy bude požičiavateľ na vlastné náklady poskytovať vypožičiavateľovi servis vypožičaného lekárskeho</p>	<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Rights and obligations of the Parties</b></p> <p>4.1 During the term of this Contract, the Lender shall provide, at its own costs, the Borrower with authorized service of the borrowed medical device.</p>

<p>prístroja. Povinnosť požičiavateľa podľa tohto bodu Zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočíva v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane vypožičiavateľa (najmä, nie však výlučne porušením povinností vypožičiavateľa podľa tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady vypožičiavateľa podľa aktuálneho servisného cenníka požičiavateľa.</p>	<p>The obligation of the Lender under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Borrower (including, but not limited to breach of obligations of the Borrower under this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Borrower according to the current service price list of the Lender.</p>
<p>4.2 Predmetom bezplatného servisu nie je najmä :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dodávanie spotrebného materiálu k lekárskeho prístroju,</li> <li>b) oprava poruchy spôsobená: <ul style="list-style-type: none"> <li>- neoprávneným zásahom a násilným poškodením,</li> <li>- vplyvom <i>vis maior</i>, t. j. najmä, nie však výlučne, požiaru okolia, zemetrasenia, explózie, pádu lekárskeho prístroja na zem, vytopenia a inej živej pohromy,</li> <li>- odcudzením alebo stratou lekárskeho prístroja, jeho časti alebo príslušenstva,</li> <li>- neoprávneným premiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia,</li> <li>- pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia,</li> <li>- technické zmeny alebo zásahy na lekárskej prístroj vykonané vypožičiavateľom, resp. neoprávnenou treťou osobou,</li> <li>- užívaním v rozpore s návodom na obsluhu alebo pokynmi požičiavateľa alebo výrobcu lekárskeho prístroja.</li> </ul> </li> </ul>	<p>4.2 The free of charge service shall not include especially:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) delivery of consumables for the medical device,</li> <li>b) repair of the defect caused by: <ul style="list-style-type: none"> <li>- unauthorized intervention or forced damage on the medical device,</li> <li>- vis maior, including but not limited to fire, earthquake, explosion, fall, flood or other natural disaster,</li> <li>- felonious taking or loss of the medical device, its part or equipment thereof,</li> <li>- unauthorized relocation of the medical device to the detrimental environment,</li> <li>- connection of the medical device to the incorrect voltage source,</li> <li>- technical amendments on the medical device provided by the Borrower or by unauthorized third person,</li> <li>- use of the medical device contrary to the operation manual or instructions of the Lender or the producer of medical device.</li> </ul> </li> </ul>
<p>4.3 Vypožičiavateľ je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskej prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.:  0800 500 630 – laboratórne prístroje,  0800 500 633 – tkanivová diagnostika,  0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum,  0800 500 632 – automatizácia a IT,</p>	<p>4.3 The Borrower is obliged to notify the Lender by phone on:  0800 500 630 – laboratory medical devices,  0800 500 633 – tissue diagnostics  0800 500 634 – molecular diagnostics and research  0800 500 632 – automation and IT  0800 500 631 - HosPoc  on the defect on medical device or on the necessity to carry out the service on medical device without</p>



<p>0800 500 631 - HosPoc, inak zodpovedá požičiavateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Vypožičiavateľ oznámi požičiavateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.</p>	<p>undue delay after he has found it out, otherwise the Borrower shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with this obligation. The Borrower shall notify the Lender with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.</p>
<p>4.4 Požičiavateľ je povinný odstrániť vadu lekárskeho prístroja, za ktorú zodpovedá, v primeranej lehote spôsobom podľa vlastného uváženia. Ak požičiavateľ neodstráni vadu, za ktorú zodpovedá ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá nebude kratšia ako 5 dní, alebo ak vyhlási, že vadu neodstráni, alebo ak je vada neodstrániteľná, vypožičiavateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť.</p>	<p>4.4 The Lender shall remove the defect on medical device attributable to him within reasonable time in a manner upon his discretion. If the Lender fails to remove the defect attributable to him even in additional reasonable period which shall be not less than 5 days or if the Lender declares he would not remove the defect, or if the defect is irreparable, the Borrower is entitled to withdraw from the Contract.</p>
<p>4.5 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas požičiavateľa.</p>	<p>4.5 Any changes regarding the medical device, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment require prior written consent of the Lender.</p>
<p>4.6 Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.</p>	<p>4.6 The borrower shall ensure that the medical device is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.</p>
<p>4.7 Vypožičiavateľ sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve (čl. I bod 1.3), je povinný lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením stratou a/alebo zničením. Vypožičiavateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.</p>	<p>4.7 The Borrower undertakes to use medical device properly for the purpose under this Contract (Art. I. section 1.3 hereof), the medical device shall be protected against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Borrower shall not without the prior consent of the Lender make any changes or modifications on the medical device.</p>
<p>4.8 Vypožičiavateľ je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny požičiavateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.</p>	<p>4.8 The Borrower is obliged to follow unconditionally the instructions of the Lender and / or medical device manufacturer regarding the maintenance and use of medical device.</p>
<p>4.9 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku jeho poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa vypožičiavateľ zaväzuje nahradiť požičiavateľovi vzniknutú škodu. Požičiavateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja 46 400 Euro bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja</p>	<p>4.9 In case of damage to the medical device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Borrower agrees to reimburse the damage caused to the Lender. The Lender shall quantify the amount of the damage and invoice for it. In case of total loss the maximum value of the medical device shall be EUR 46 400, VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device</p>

<p>a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.</p>	<p>and its current actual value, net of depreciation value.</p>
<p>4.10 Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárskeму prístroju.</p>	<p>4.10 Whenever requested, the Borrower is obliged to allow the Lender access to medical device.</p>
<p>4.11 Vypožičiavateľ nesmie prenechať lekársky prístroj do užívania inej osobe, ani lekársky prístroj zafažiť, dať ho ako záloh či záruku. Pri porušení tohto zákazu je požičiavateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.</p>	<p>4.11 The Borrower shall not leave medical device to use for another person or put the medical device as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition the Lender is entitled to withdraw from the Contract.</p>
<p>4.12 Vypožičiavateľ plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.</p>	<p>4.12 Borrower is fully responsible for damages caused by medical device, and / or in connection with the operation of the medical device to third parties or to the property of the Borrower. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Seller for damages under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.</p>
<p>4.13 Požičiavateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby výpožičky, ak vypožičiavateľ neužíva lekársky prístroj riadne, alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.</p>	<p>4.13 The Lender may demand return of the medical device before the end of term of borrowing if the Borrower is not using medical device properly, or if it is used contrary to the purpose of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>V.</b> <b>Odstúpenie od Zmluvy</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>V.</b> <b>The withdrawal from the Contract</b></p>
<p>5.1 Požičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade, že vypožičiavateľ poruší niektorú z povinností uvedených v článku IV. Zmluvy. Právo požičiavateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.</p>	<p>5.1 The Lender shall have the right to withdraw from the Contract if the Borrower violates any of his obligations under the Art. IV. of this Contract. The right of the Lender for damages shall not be affected thereby.</p>
<p>5.2 Vypožičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch ustanovených v tejto Zmluve.</p>	<p>5.2 The Borrower shall have the right to withdraw from the Contract in the cases stipulated hereunder.</p>
<p>5.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného prejavu vôle požičiavateľa odstúpiť od Zmluvy vypožičiavateľovi.</p>	<p>5.3 Written withdrawal from the Contract by any of the Parties shall be effective upon its delivery.</p>
<p>5.4 V prípade odstúpenia od Zmluvy požičiavateľom je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekársky prístroj v súlade s ustanovením čl. III. bod 3.6 tejto Zmluvy.</p>	<p>5.4 In a case of withdrawal, the Borrower is obliged to return the medical device in accordance with the art. III. sec. 3.6 of this Contract.</p>



<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>Confidential Information and Confidentiality Obligation</b></p>
<p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> <p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch požičiavateľa.</p> <p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nespístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p> <p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p> <p>6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi</p>	<p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> <p>6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall mean in particular, this Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lender.</p> <p>6.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract.</p> <p>6.4 The confidentiality obligation specified herein shall persist after the termination of the Contract without any time limit.</p> <p>6.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p>

<p>predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p> <p>6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VII.</b> <b>Služba Teleservis</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>VII.</b> <b>Roche Teleservice</b></p>
<p>7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.</p>	<p>7.1 The Lender shall provide the Borrower with the connection of the medical device to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical device.</p>
<p>7.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať vypožičiavateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.</p>	<p>7.2 Within the ROCHE Teleservice the Borrower will be provided with faster solution of defects of medical device and application problems without personal visit (only for defects of medical device capable to remote control), automatic updating of databases of tests, reagents, calibrators and control materials, and automatic update of software.</p>
<p>7.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť požičiavateľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.</p>	<p>7.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Borrower. The Borrower shall provide the Lender with internet access at a place of installation.</p>
<p>7.4 Požičiavateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím vypožičiavateľ súhlasí.</p>	<p>7.4 The Borrower agrees that the Lender installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.</p>
<p>7.5 Požičiavateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií vypožičiavateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.</p>	<p>7.5 When providing ROCHE Teleservice, the Lender guarantees the protection of confidential information of the Borrower and data privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice Manual constitutes an Annex no. 1 of this Agreement as its inseparable part.</p>
<p>7.6 Požičiavateľ poskytuje vypožičiavateľovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.</p>	<p>7.6 The Lender provides ROCHE Teleservice at its own expense as a part of the technical support and service of medical device.</p>



<p style="text-align: center;"><b>VIII.</b> <b>Ochrana osobných údajov</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>VIII.</b> <b>Personal Data Protection</b></p>
<p>8.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných požičiavateľom vypožičiavateľovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov vypožičiavateľa nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji požičiavateľom pre vypožičiavateľa v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („Zákon o ochrane OÚ“) (príslušná právna úprava ďalej len „Predpisy na ochranu OÚ“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov požičiavateľom pre vypožičiavateľa a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.</p>	<p>8.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other services provided by the Lender to the Borrower includes processing of personal data of the Borrower’s patients located in the Medical device by the Lender on behalf of the Borrower pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“GDPR”), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“Data Protection Act”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “Legal Regulation of Personal Data Protection”). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service could be connected with processing of such personal data by the Lender on behalf of the Borrower and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.</p>
<p>8.2 Požičiavateľ berie na vedomie, že vypožičiavateľ, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov vypožičiavateľom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností vypožičiavateľa podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.</p>	<p>8.2 The Lender acknowledges that the Borrower, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Borrower is fulfilment of legal obligations of the Borrower under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.</p>
<p>8.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov požičiavateľom v mene vypožičiavateľa, vypožičiavateľ touto Zmluvou poveruje požičiavateľa, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov vypožičiavateľa ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov</p>	<p>8.3 In case of processing of personal data by the Lender on behalf of the Borrower, the Borrower instructs the Lender as the data processor, to process personal data of the Borrower’s patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the medical device, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the</p>

<p>nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov vypožičiavateľom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany vypožičiavateľa. Požičiavateľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov vypožičiavateľa sú spracúvané automatizovaným spôsobom.</p> <p>8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov požičiavateľom v mene vypožičiavateľa, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.</p> <p>8.5 Vypožičiavateľ vyhlasuje, že pri výbere požičiavateľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.</p> <p>8.6 Požičiavateľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov vypožičiavateľa, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie vypožičiavateľom požičiavateľovi;</li> <li>b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;</li> <li>c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;</li> </ul>	<p>processing of personal data by the Borrower, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Borrower. The Lender, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Borrower's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Borrower's patients are processed by automatic means.</p> <p>8.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Lender on behalf of the Borrower (as the data processor) is at the most the period of this Contract.</p> <p>8.5 The Borrower hereby represents that while selecting the Lender as the data processor, it took into consideration the Lender's professional, technical, organizational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Medical device.</p> <p>8.6 The Lender as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) to process personal data only under documented written instructions from the Borrower, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Borrower to the Lender.</li> <li>b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;</li> <li>c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;</li> </ul>
---	--



<p>d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;</p> <p>e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov vypožičiavateľa, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má požičiavateľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u vypožičiavateľa, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti vypožičiavateľa premiestnený na iné pracovisko vypožičiavateľa;</p> <p>f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosc poskytnutých informácií;</p> <p>g) poskytnúť vypožičiavateľovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosc v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany vypožičiavateľa alebo audítora povereného vypožičiavateľom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;</p> <p>h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať vypožičiavateľa, ak podľa názoru požičiavateľa pokyn vypožičiavateľa porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.</p>	<p>d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;</p> <p>e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Medical device, to erase personal data of the Borrower's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Medical device and erase all and any existing copies of these personal data available to the Lender, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Medical device is replaced from the place of its installation at Borrower's place, except from case when the Medical device shall be replaced to another Borrower's workplace based on Borrower's request;</p> <p>f) to ensure that persons authorized to process the personal data upon instruction of the Lender have committed themselves to confidentiality;</p> <p>g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;</p> <p>h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Borrower, if in the view of the Lender, Borrower's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.</p>
<p>8.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Vypožičiavateľ, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň požičiavateľ, ako aj vypožičiavateľ budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.</p>	<p>8.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Borrower as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Lender and the Borrower will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.</p>

<p style="text-align: center;"><b>IX.</b> <b>Závěrečné ustanovenia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IX.</b> <b>Final Provisions</b></p>
<p>9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p>	<p>9.1 The Contract shall replace any writer and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract.</p>
<p>9.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.</p>	<p>9.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary.</p>
<p>9.3 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.</p>	<p>9.3 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.</p>
<p>9.4 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p>	<p>9.4 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p>
<p>9.5 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>9.5 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.</p>
<p>9.6 S ohľadom na Príkaz Ministra zdravotníctva SR, sa zmluvné strany dohodli na zákaze postúpenia pohľadávok veriteľa podľa §524 a nasl. zákona č. 40/1967 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „<i>Občiansky zákonník</i>“) bez predchádzajúceho písomného súhlasu dlžníka. Právny úkon, ktorým budú postúpené pohľadávky veriteľa v rozpore s dohodou dlžníka podľa predchádzajúcej vety bude podľa §39 Občianskeho zákonníka neplatný. Súhlas dlžníka je zároveň platný len za podmienky, že bol na takýto úkon udelený predchádzajúci písomný súhlas MZ SR.</p>	<p>9.6 With regard to the Order of the Minister of Health of the Slovak Republic, the Parties have agreed to prohibit the assignment of the creditor's claims pursuant to §524 and subsequent Act no. 40/1967 Coll. Of the Civil Code as amended (hereinafter referred to as the “<i>Civil Code</i>”) without the prior written consent of the debtor. The legal act by which the creditor's claims will be transferred in conflict with the debtor's agreement pursuant to the previous sentence will be invalid pursuant to Section 39 of the Civil Code. The debtor's consent is also valid only on condition that the prior written consent of the Ministry of Health of the Slovak Republic has been granted for such an act.</p>
<p>9.7 Pokiaľ je niektoré z ustanovení tejto Zmluvy neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p>	<p>9.7 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unenforceability, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p>



<p>9.8 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.</p> <p>9.9 Vypožičiavateľ je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.</p> <p>9.10 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia Zmluvy vypožičiavateľom v súlade so zákonom.</p> <p>9.11 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Príloha č. 1: Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis</i></p>	<p>9.8 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, from which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p> <p>9.9 The Borrower shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act. 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and the supplementation to certain acts complement and amendment of some other acts.</p> <p>9.10 This Contract shall become valid upon its execution by both Parties and shall enter into force the day after the day the Contract has been published by Borrower according to the law.</p> <p>9.11 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p> <p><i>Annex no. 1: ROCHE Teleservice Manual</i></p>
--	--

V/ In Bratislave, dňa/ on ...

Vo/ In Vyšných Hágoch, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

Národný ústav tuberkulózy, pľúcnych chorôb a  
hrudníkovej chirurgie Vyšné Hágy

Joa Pedro Correia Carapeto  
prokurista / Proxy holder

Ing. Jozef Poráč, MPH  
generálny riaditeľ/General Director

Ing. Zuzana Čumová  
prokuristka / Proxy holder

Ing. Agáta Jenčová  
ekonomická riaditeľka/Financial Director